

На правах рукописи



ХАРИТОНОВА Елена Анатольевна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КАК СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА
НАУЧНОГО ТЕКСТА**

(на материале русского и английского языков)

**10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Пермь – 2006

Диссертация выполнена в ГОУ ВПО «Пермский
государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Алексеева Лариса Михайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Комарова Зоя Ивановна
кандидат филологических наук, профессор
Скворцов Олег Георгиевич

Ведущая организация: Пермский государственный
педагогический университет

Защита диссертации состоится 17 марта 2006г. в 13.00 на заседании
диссертационного совета Д. 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский
государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г.
Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Уральского
государственного педагогического университета

Автореферат разослан 12 февраля 2006г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Н.А. Пирогов

2006 А
3321

Реферируемая работа посвящена изучению концептуализации в качестве когнитивного механизма научного текста и компонента стратегии научного перевода.

Научный перевод является одним из наиболее сложных и многогранных типов интеллектуальной деятельности. Результаты исследований последних десятилетий позволяют утверждать, что научный перевод играет важную роль в интеграции вербальной и мыслительной систем переводчика, а также в формировании индивидуальной концептуальной картины мира.

В настоящее время разработка теоретических основ научного перевода ведется главным образом в рамках когнитивного аспекта, позволяющего рассматривать языковые явления в их связи с познавательной деятельностью человека. Все это свидетельствует об актуальности и перспективности исследования природы данного типа перевода.

Актуальность реферируемой работы обусловлена как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лингвистическим обоснованием можно считать необходимость дальнейшей разработки теории научного перевода, а также потребность в совершенствовании его методики. Анализ проблем научного перевода обнаруживает отсутствие достаточных знаний о способах трансляции специального текста. Изучение стратегии перевода научного текста позволит выявить его специфику и тем самым оптимизировать процесс перевода.

К числу экстралингвистических факторов можно отнести прогресс науки, который влечет за собой рост научных публикаций, требующих качественного перевода. Поэтому чем успешнее осуществляется перевод научного текста, тем быстрее происходит его объективация в иноязычном сообществе.

В современном переводоведении вопросам научного перевода уделяется недостаточно внимания. Традиционно проблемы перевода научного и технического типов текста изучались в рамках единого научно-технического вида переводческой деятельности (Бархударов 1975; Комиссаров 1973; Миньяр-Белоручев 1980; Рецкер 1974; Федоров 1983; Швейцер 1988; Каде 1978; Найда 1978; Ньюмарк 1988 и др.). Перевод научного текста, как и его аналога – технического текста, соотносился в основном с «поиском иноязычного эквивалента» (Миньяр-Белоручев 1980).

На современном этапе большое значение приобретают работы, обосновывающие специфику перевода научного текста типом текста и типом коммуникации (Алексеева 2002; Райс 1978; Тороп 1982). В данном исследовании в основе трактовки перевода научного текста как особого типа перевода лежат общие теории языка, изложенные в трудах В. фон Гумбольдта (Гумбольдт 1984), Ю.М. Лотмана (Лотман 1972; Лотман 1984), Ч.У. Морриса (Моррис 1998), Ч.У. Пирса (Пирс 1998), А.А. Потебни (Потебня 1976; Потебня 1990; Потебня 1993), Э.Сепира (Сепир 1993), Г.Г. Шпета (Шпет 2003), Р.Якобсона (Якобсон 1985). Они определяют методологию диссертационного исследования, позволяют рассматривать стратегию перевода научного текста в соотнесенности с типом текста и типом коммуникации.

3 | 

Понятие стратегии перевода научного текста формулируется нами на основе работ В.З. Демьянкова (Демьянков 2001), И.Э. Клюканова (Клюканов 1999), А.Н. Крюкова (Крюков 1989), Е.С. Кубряковой (Кубрякова 2004), М.В. Никитина (Никитин 2003), Р.Карнапа (Карнар 1992), Дж.Лакоффа (Лакофф 1988; Лакофф 1995), М.Тернера, Дж.Фоконье (Turner, Fauconnier 1995; Turner, Fauconnier 2001), Р.Шенка (Shank 1988) и др. Актуальность темы определила выбор объекта и предмета исследования.

Объектом диссертационного исследования выступают языковые способы выражения научного концепта в исходном и переводном текстах.

Предметом исследования служат типы логических отношений между опорными словами, выражающими научный концепт в исходном (ИТ) и переводном текстах (ПТ).

Целью проводимого исследования является выявление специфики концептуализации в научном переводе и возможности рассмотрения ее в качестве стратегии перевода научного текста.

Изучение процесса концептуализации в научном тексте связано со стремлением подтвердить факт обусловленности перевода научного текста типом текста и типом коммуникации.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- проанализировать условия и факторы выбора стратегии научного перевода;
- рассмотреть причины выбора концептуализации в качестве стратегии перевода научного текста;
- определить языковые средства выражения научного концепта;
- провести сопоставительный анализ оригиналов и переводов научного текста с целью выявления случаев переводческих неудач, а также описать и классифицировать переводческие ошибки;
- установить соответствие/несоответствие логических отношений, лежащих в основе концептуализации исходного и переводного текстов;
- показать эффективность выбора концептуализации, основанной на типах логических отношений, в качестве возможной стратегии перевода научного текста.

Материалом исследования послужили оригиналы научных монографий и статей на английском и их переводы на русский язык: D.Crystal «English as a global language» (1997), Д.Кристал «Английский язык как глобальный» (2001) (перевод Н.В. Кузнецовой), N.Chomsky «Language and problems of knowledge» (1997), Н.Хомский «Язык и проблемы знания» (1999) (перевод И.М. Кобозевой, Н.Искадзе, А.А. Арефьевой), M.Black «Metaphor» (1962), М.Блэк «Метафора» (1990) (перевод М.А. Дмитривской), D.Davidson «What metaphors mean» (1980), Д.Дэвидсон «Что означают метафоры» (1990) (перевод М.А. Дмитривской), John R. Searle «Metaphor» (1980), Дж.Серль «Метафора» (1990) (перевод В.В. Туровской), а также оригиналы научных статей на русском и их переводы на английский язык: В.В. Налимов «Наука и биосфера: опыт сравнения двух систем» (1970), V.V. Nalimov «Science and the biosphere. An attempt at a

comparative study of the two systems» (1981), В.В. Налимов «О некоторой параллели между принципом дополнительности Бора и метафорической структурой обыденного языка» (1976), V.V. Nalimov «On some parallels between the Bohr complementarity principle and the metaphoric structure of ordinary language» (1981), В.В. Налимов «Печаль по утраченной целостности» (1979), V.V. Nalimov «The penetration of the humanities into other fields of knowledge» (1981) (перевод Л.Р. Мошанской).

Всего было проанализировано 1053 страницы печатного текста. Детальному анализу подвергнуто 4258 контекстов, полученных в результате сплошной и целенаправленной выборки из корпуса практического материала.

В качестве основного метода в исследовании применяется сопоставительный. Используются также концептуальный, текстовый, контекстуальный виды анализа и метод моделирования.

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что впервые концептуализация рассматривается как одна из возможных стратегий перевода научного текста. Делается попытка доказать, что воссоздание исходного процесса концептуализации в тексте перевода обеспечивает успешность перевода научного текста. В работе использованы новые теоретические основания переводческой деятельности, отличные от традиционных.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что в работе решаются вопросы, имеющие значение для развития теории переводоведения: изучение специфики научного перевода, обоснование необходимости применения особой стратегии научного перевода, основанной на концептуализации, выявление зависимости переводческих ошибок от неверно выбранной стратегии перевода. Важным в теоретическом плане представляется обращение к понятиям научного текста, научной коммуникации и концептуализации, играющим важную роль в выработке основ стратегии перевода научного текста.

Практическая значимость работы видится в возможности использовать результаты анализа в теоретических курсах по переводоведению, терминоведению, когнитивной лингвистике, лексикологии, стилистике, риторике. Основные положения и выводы, касающиеся выбора стратегии научного перевода, могут применяться на практических занятиях по переводу.

Апробация работы. Основные результаты исследования обсуждались на международных научных конференциях: «Изменяющийся языковой мир» (Пермь, 2001), «Язык профессиональной коммуникации» (Челябинск, 2003), «Английский язык в поликультурном регионе (English in a Multi-Cultural Community)» (Ижевск, 2005), «Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах» (Иваново, 2005), «Проблемы функционирования языка в разных сферах речевой коммуникации (к 80-летию профессора М.Н. Кожинной)» (Пермь, 2005), «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» (Екатеринбург, 2005), на межвузовских научно-практических конференциях: «Лингвистические / психолингвистические проблемы усвоения второго языка» (Пермь, 2003), «Языковое сознание и текст» (Пермь, 2005) и на конференциях молодых ученых: «Проблемы филологии»

(Пермь, 2003), «Проблемы филологии и преподавания филологических дисциплин» (Пермь, 2004). По теме диссертации опубликовано 11 работ.

Положения, выносимые на защиту

1. Концептуализация как основа научного текста определяет стратегию его перевода. Моделирование переводчиком процесса концептуализации исходного текста основано на выявлении смысловесущих опорных компонентов текста.
2. Логические отношения между опорными словами исходного научного текста являются своеобразными «метками», совокупность которых соответствует ментальной модели данного текста.
3. Отношения между опорными словами, выраженными в научном тексте при помощи базовых слов, экспликативов и ассоциативов, представлены следующими типами логических отношений: родо-видовыми, видо-родовыми, партитивными, отношениями процесса-результата и причины-следствия.
4. Существует аналогия между типами логических отношений в исходном и переводном текстах. Концептуальное пространство исходного научного текста, организованное на основе логических отношений, обладает таким свойством, как целостность, трансляция которой является обязательной в научном переводе.
5. Воссоздание исходных логических отношений в переводном тексте обеспечивает успешность стратегии перевода научного текста. Неверная трансляция переводчиком исходных типов логических отношений приводит к логическим ошибкам, искажающим научное знание, содержащееся в тексте оригинала.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Материал иллюстрирован шестнадцатью таблицами и тремя рисунками.

Основное содержание диссертации

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются цель, задачи и материал исследования, формулируется предмет и объект научного изучения, описываются методы работы, раскрываются теоретическая и практическая ценность, научная новизна диссертационной работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы научного перевода» анализируется современное состояние лингвистического и переводоведческого знания в области исследования научного текста, рассматриваются понятия научного текста и научной коммуникации, выявляются факторы, влияющие на

выбор стратегии перевода научного текста, определяется понятие стратегии перевода научного текста.

В первом параграфе этой главы формируется общее понятие стратегии перевода, в связи с чем выявляются факторы, обуславливающие стратегию перевода научного текста.

Понятие стратегии перевода не является новым для теории переводоведения. Тем не менее в исследованиях, посвященных переводческим проблемам, данный термин не использовался (Бархударов 1975; Комиссаров 1973; Ревзин, Розенцвейг 1963; Рецкер 1974; Федоров 1983; Швейцер 1988 и др.), а употреблялся термин «действия переводчика» в значении «языковая деятельность». Смысл данного понятия заключался в использовании переводчиком отдельных приемов перевода, таких как субституция, заимствование, парафраза и др.

В теории перевода проблема выбора переводческой стратегии является малоразработанной. Исследователи стратегии придерживаются мнения о том, что данное понятие комплексно. Оно включает субъект стратегии, стратегическое мышление, действия, а также факторы, определяющие выбор стратегии и влияющие на успешность достижения поставленной цели (Кемеров 1998; Щедровицкий 1997). Специальное понятие стратегии в аспекте научного перевода строится с учетом специфики ее компонентов.

Субъектом стратегии научного перевода является переводчик, который намечает свою исходную позицию, цель и принимает решения относительно своих действий. Главным в научном переводе является взаимодействие переводчика и автора исходного текста на основе единого научного текста. Цель переводческой стратегии состоит в успешном создании перевода научного текста (ПТ), характеризующегося соответствующими типологическими параметрами и обеспечивающего его реципиентам пространство мысли, аналогичное оригинальному. Решения в научном переводе принимаются переводчиком с учетом поставленной цели, а также с учетом типа текста, типа коммуникации и типа мышления автора исходного текста (ИТ).

Стратегическое мышление в научном переводе представляет собой особый тип мышления, способный выявить логику развития авторских концептов, выраженных в форме модели, и соотнести ее с результатом собственной интерпретации данной модели знания. В определенном смысле суть стратегического мышления состоит в своеобразном «манипулировании» концептами. Этот процесс представляет собой сопоставление исходного и транслируемого концептов, или в иных терминах, «сличение и различение» (Павиленис 1983) концептов с целью максимально точного воссоздания исходной авторской модели знания.

Выбор стратегии перевода научного текста зависит от объективных и субъективных факторов. К первым относятся тип научного текста и тип коммуникации (Алексеева 2001; Алексеева 2002; Райс 1978; Тороп 1982). Второй вид факторов включает профессиональную компетенцию переводчика, подразумевающую помимо владения иностранным языком умение

интерпретировать и понимать исходный научный текст (Богин 1982; Гумбольдт 1984; Потебня 1993).

Понятие стратегии перевода научного текста связано со способностью переводчика понимать смысл исходного авторского концепта, логику его построения. Все это обуславливает успешность переводческой деятельности, главное в которой умение переводчика воспроизводить исходный концепт в тексте перевода.

Во втором параграфе первой главы исследуется концептуализация как один из типологических параметров научного текста (Алексеева 1998; Баженова 2000; Володина 2004; Комарова 2005; Кожина 1977; Кожина 2002; Которова 1988; Манерко 2002 и др.). Научный текст мы определяем как знаковое образование, актуализирующее индивидуальную модель научного знания и являющееся результатом когнитивно-коммуникативной деятельности ученого. Концептуализация представляет собой осмысление и построение ученым модели нового научного знания (Щедровицкий 1997), а концепт – максимально компрессированное научное знание (Алексеева 2002: 18).

Важным для нас является положение о том, что процесс концептуализации осуществляется по принципу систематизации. Систематизация знания – это установление логических отношений в совокупности концептов, приводящее к образованию целостного представления об изучаемом объекте. Принцип систематизации распространяется как на новое, так и на старое знание и характеризуется двумя механизмами: генерализацией и дифференциацией. Первый механизм представляет собой процесс обобщения, абстрактизации знания на основе закономерностей и аналогий, второй – процесс выявления видовых признаков исследуемого объекта. Генерализация и дифференциация аналогичны процессам абстрактизации и конкретизации. Данные процессы взаимозависимы и играют важную роль в порождении нового знания, в частности в концептуализации (Алексеева 1998).

Процесс концептуализации протекает в виде логико-смыслового оформления концептов или моделирования отношений между новыми и старыми научными концептами. Модель знания (Carpar 1992; Turner, Fauconnier 2001; Shank, Kass 1988; Лакофф 1995 и др.) трактуется нами как система связей, отношений между концептами, которые устанавливаются субъектом в процессе познания объекта научного исследования. Логико-смысловое оформление концептов актуализируется в системе логических отношений между базовыми словами, экспликативами и ассоциативами (Алексеева 2002), вербализующими авторский концепт.

Базовые слова, составляющие наиболее частотную группу специальной лексики научного текста, выражают смысл авторского концепта. Экспликативы воплощают видовые характеристики концепта и имеют форму дефиниций. В совокупности базовые слова и экспликативы образуют пропозициональную схему (Лакофф 1988) как отражение родо-видовых отношений. Ассоциативы – слова, которые отсылают к предшествующим концепциям или к обыденному опыту исследователя.

В данной работе мы придерживаемся мнения о том, что система логических отношений между базовыми словами, экспликативами и ассоциативами аналогична ментальной модели знания автора (системе концептов), воплощенной в тексте (Кривоносов 1993; Дэвидсон 2003).

Логические отношения в научном тексте характеризуются такими свойствами, как интратекстуальность и интертекстуальность. Интратекстуальность соотносится с внутренней логической целостностью научного текста. Интертекстуальность выражается в виде связи логических отношений с концепциями и теориями, содержащимися в других научных текстах.

Из существующего многообразия видов логики (формальной, содержательной, вероятностной и др.) в качестве основы проводимого исследования мы выбрали формальную, поскольку данный вид соотносится с главным текстообразующим параметром научного текста – связностью. Логические отношения трактуются нами как способ связи частей мыслимого содержания. Логические отношения, выраженные в научном тексте, формализуют мысль и тем самым представляют ее в пригодной для понимания форме.

В третьем параграфе первой главы исследуется перевод научного текста в аспекте когнитивно-деятельностного переводоведения (Алексеева 2002; Богин 1989; Клюканов 1999; Крюков 1997; Рушаков 1997; Рябцева 1997; Сорокин 2004; Тороп 1982; Фесенко 1999; Хайруллин 1995). В исследованиях этого направления решаются проблемы, связанные с выявлением специфики исходного текста, соотносением переводческой деятельности с типом текста и типом коммуникации, познанием и переводящей личностью. Так, П.Х. Тороп полагает, что не существует процесса перевода вообще, без учета характеристик переводимого текста, так как «сам подлинник диктует оптимальный способ его перевода» (Тороп 1982: 12). Перевод текста, по П.Х. Торопу, обусловлен переводческой доминантой, выражающейся в передаче типологического параметра переводимого текста. В научном переводе подобной доминантой является концептуализация.

Перевод научного текста, рассматриваемый в качестве когнитивно-коммуникативной деятельности, обусловлен не только лингвистическими факторами, но и комплексом семиотических, когнитивных и коммуникативных предпосылок.

В аспекте семиотики перевод научного текста характеризуется венативным (термин М.Морриса) расположением определенных типов знака, позволяющим реконструировать ход авторской мысли, а также активным взаимодействием смыслов на границе личностной семиосферы, на которой происходит воссоздание чужого и обогащение своего собственного смысла (Лотман 1984; Моррис 1998; Пирс 1998; Якобсон 1985).

В когнитивном аспекте перевод научного текста – это разновидность познавательной деятельности человека, в ходе которой переводчик моделирует исходное авторское знание и обогащает его своим знанием (Алексеева 2004; Барт 1994; Манерко 2000; Сепир 1993; Фесенко 2002; Щедровицкий 1995).

Особенностью данного процесса является воспроизводство исходных логических отношений в переводном тексте.

С коммуникативной точки зрения перевод научного текста представляет собой двухэтапный процесс, в ходе которого осуществляется понимание и трансляция специального знания (Выготский 1984; Караулов 1987; Лотман 2001; Потебня 1993; Якобсон 1985). Ведущим этапом перевода признается понимание специального знания. В научном переводе деятельность переводчика, направленная на понимание научного текста, выражается в воссоздании им авторской модели знания, в основе которой лежат типы логических отношений. Понимание научного текста достигается в ходе интерпретации. Интерпретация научного текста представляет собой осмысление языковых единиц, актуализирующих концепты, путем анализа исходных логических отношений.

В ходе интерпретации и понимания научного текста переводчик воссоздает исходный авторский процесс концептуализации. Известно, что трансляция научного смысла носит резистивный (термин И.Э. Ключанова) характер, проявляющийся в концептуальном подчинении переводчика автору оригинала. Это позволяет переводчику максимально полно передать исходную авторскую модель знания.

Таким образом, перевод научного текста является сложным процессом, обусловленным комплексом семиотических, когнитивных и коммуникативных факторов.

Во второй главе «Исследование концептуализации в научном переводе» описана методика сопоставительного анализа исходных и переводных научных текстов на материале оригинальных научных монографий и статей и их переводов. Дается обоснование выбора стратегии перевода научного текста, основанной на концептуализации. Методика сопоставительного анализа построена с использованием таких понятий, как тип текста, концепт, логические отношения, стратегия и трансляция.

Метод сопоставительного анализа предполагает первоначальный анализ исходных логических отношений в ИТ и последующее их сопоставление с соответствующими отношениями ПТ.

Основная задача анализа исходного научного текста заключается в выявлении специфики авторской концептуализации посредством установления типов логических отношений (род-вид, вид-род, часть-целое, процесс-результат, причина-следствие, предмет-признак). Отсутствие возможности непосредственного наблюдения за ходом концептуализации в научном тексте определило необходимость моделирования данного процесса с помощью логических отношений.

Единицей проводимого анализа является фрагмент текста (контекст), характеризующийся логической цельностью, завершенностью и содержащий одну логему, актуализирующую минимальную логическую связь или ее составляющую. Единица анализа при всей ее целостности не является однородным образованием, поскольку содержит логический фокус и

периферию. Логический фокус выражается доминантными словами или словосочетаниями, соотносящимися с базовыми словами отдельного текста.

Непосредственная процедура сопоставительного анализа заключается в том, что сначала приемом сплошной выборки в исходных текстах фиксируются контексты, актуализирующие логемы, выраженные базовыми словами, экспликативами и ассоциативами. Полученные в результате сплошной выборки контексты, содержащие логические отношения, составляют основу исследуемого материала. В результате сопоставления исходных и переводных текстов делается вывод о соответствии/несоответствии логических отношений, представленных в ПТ, отношениям ИТ.

В первом параграфе второй главы проводится сопоставительное исследование оригинала монографии D. Crystal «English as a global language» и его перевода на русский язык (далее – *монография1*). Для непосредственного анализа нами выбрано пять исходных и переводных текстов (общим объемом 65 контекстов) с целью определения степени успешности трансляции исходных логических отношений в ПТ. Выборка из пяти текстов, соответствующая пятиглавной структуре исходного текста *монография1*, позволила охватить весь текст и отразить достаточно полную репрезентативность логических отношений.

В качестве критерия оценки успешности перевода научного текста служит коэффициент связности (Скороходько 1970), составляющий для научного текста 0,6-0,8 (60-80%). Известно, что логические отношения обеспечивают связность текста. Поэтому данный коэффициент, характеризующий научный текст как почти абсолютно связный тип текста, по нашему мнению, может также выступать в качестве критерия оценки успешности научного перевода.

Соответственно перевод исходного научного текста признается нами успешным, если в ПТ правильно транслировано от 70 (средний показатель) до 100% исходных типов логических отношений.

Сопоставительный анализ пяти выбранных текстов оригинала и их переводов на русский язык показал, что четыре текста перевода не являются успешными, поскольку в них переводчик транслировал лишь 45,5-60% исходных типов логических отношений. Перевод одного текста признается нами успешным, поскольку в данном случае переводчику удалось правильно транслировать в ПТ 85,8% исходных логических отношений.

В ходе сопоставления ИТ и ПТ во всех пяти текстах нами было выявлено одинаковое количество ошибок, связанных с неверной трансляцией исходных видовых понятий в ПТ, что повлекло за собой повышение уровня теоретичности переводного текста. Вследствие повышения уровня теоретичности переводного текста искажается исходное авторское знание.

Проиллюстрируем неверную трансляцию видового понятия в ПТ:

«The story of English throughout this period is one of rapid expansion and diversification, with innovation after innovation coming to use the language as a primary or sole means of expression» (Crystal 1997: 83).

«Рассказ об английском языке этого периода – повествование о его стремительном распространении, постоянном обновлении и о том, как постепенно он стал использоваться в качестве основного, а то и единственного средства общения» (Кристал 2001: 124).

В исходном тексте тип видовых отношений выражен при помощи экспликатива *diversification*, передающего идею появления разных диалектов английского языка. Толковый словарь английского языка определяет глагол *to diversify* следующим образом: “increase the variety of something” (Collins 1993: 412). Согласно концепции Д.Кристалла, появление диалектов происходило параллельно с распространением языка. Это было два взаимообусловленных процесса. В переводном тексте нашел отражение смысл лишь одного процесса – *стремительное распространение*. Видовое значение, выраженное при помощи экспликатива *diversification*, не было транслировано переводчиком. Вследствие этого смысл исходного авторского концепта *English*, составляющего основу теории Д.Кристалла, передан в ПТ не полностью.

Данные сопоставительного анализа выборочных текстов приведены в табл. 1.

Таблица 1

Типы логических ошибок в выборочных ПТ монографии I

Логические отношения ИТ	Логические отношения ПТ	Количество контекстов*	% контекстов
Род	Вид	6	15,7
Вид	Род	3	7,8
Вид	---	6	15,7
Род	---	3	7,8
Род-вид	Предмет- признак	1	2,6
Процесс	Результат	1	2,6
Итого		20	52,2

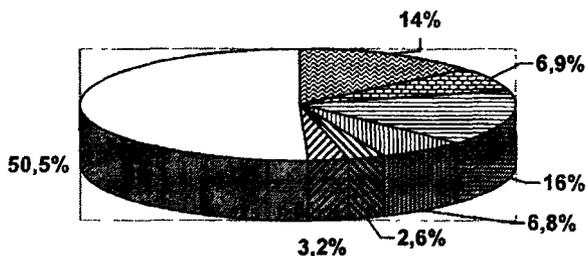
*общее количество контекстов 38 (100%)

В целом в тексте перевода *монографии I* из 1945 контекстов в 963 случаях переводчик неверно транслировал исходные логические отношения. В переводе *монографии I* преобладают ошибки, связанные с неточной трансляцией переводчиком исходных видовых понятий.

Процентное соотношение типов логических ошибок, допущенных в переводе *монографии I*, представлено на рис. 1.

Основной вывод сопоставительного анализа заключается в следующем: перевод *монографии I* в соответствии с выработанными нами критериями

оценки перевода признается неуспешным, поскольку в нем правильно транслировано лишь 50,5% исходных логических отношений.



<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с заменой родовых отношений видовыми
<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с заменой видовых отношений родовыми
<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с исключением в трансляции видовых отношений
<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с исключением в трансляции родовых отношений
<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с заменой родо-видовых отношений отношениями предмет-признак
<input checked="" type="checkbox"/>	ошибки, связанные с заменой понятия процесса понятием результата
<input type="checkbox"/>	правильная трансляция логических отношений

Рис. 1. Соотношение типов логических отношений в ПТ монографии 1

Во втором параграфе второй главы проводится сопоставительное исследование оригинала монографии N.Chomsky «Language and problems of knowledge» (далее - монография 2) и его перевода на русский язык. Для непосредственного анализа мы выбрали пять исходных и переводных текстов (общим объемом 74 контекста) с целью определения степени успешности трансляции логических отношений в ПТ. Выборка из пяти текстов, соответствующая пятиглавной структуре исходного текста монографии 2, позволила охватить весь текст и отразить достаточно полную репрезентативность логических отношений.

Сопоставительный анализ пяти текстов оригинала и их переводов на русский язык показал, что в соответствии с нашими критериями оценки перевода четыре текста перевода можно признать успешными, поскольку в них переводчик транслировал 85,7-100% исходных типов логических отношений.

Перевод одного текста признан нами неуспешным, поскольку переводчик правильно транслировал в ПТ лишь 42,9% исходных логических отношений. В проанализированных пяти текстах перевода доминируют ошибки, связанные с неверной трансляцией переводчиком исходных видовых понятий (см. табл. 2).

Таблица 2

Типы логических ошибок в выборочных ПТ монографии2

Логические отношения ИТ	Логические отношения ПТ	Количество контекстов*	% контекстов
Вид	Род	3	8,1
Процесс	Результат	2	5,4
Род	---	2	5,4
Часть	Целое	1	2,7
Причина, следствие	Причина,	1	2,7
Вид	---	1	2,7
Итого		10	27

*общее количество контекстов 37 (100%)

В целом в тексте перевода монографии2 из 2692 контекстов в 883 случаях переводчик неправильно транслировал исходные логические отношения.

В переводе монографии2 преобладают ошибки, связанные с неверной трансляцией переводчиком исходных видовых понятий. Замена видовых понятий родовыми в ПТ приводит к повышению уровня теоретичности переводного текста.

Проиллюстрируем замену видовых понятий родовыми на примере:

«It seems that the child approaches the task of acquiring a language with a rich conceptual framework in place and also with a rich system of assumptions about sound structure and the structure of more complex utterances» (Chomsky 1997: 34).

«Представляется, что ребенок подходит к задаче овладения языком, имея в наличии богатую концептуальную структуру, а также богатую систему представлений о звуковом строе и о структуре более сложных высказываний» (Хомский 1999: 148).

В исходном тексте видовое значение выражено с помощью базового слова *a language*, передающего идею национального языка. На это указывает

употребление неопределенного артикля. Очевидно, автор исходного текста рассматривает ситуацию, в которой перед ребенком стоит задача овладения его родным языком, т.е. в ИТ речь идет о конкретном национальном языке. По мнению автора исходного текста, успешное овладение родным языком зависит от общества, которое говорит на данном языке, а также от врожденных способностей самого ребенка, его концептуальной системы. В переводном тексте видовое понятие заменено родовым, выраженным при помощи базового слова язык. Вследствие замены видового понятия *родной язык* родовым смысл переводного текста меняется. В переводном тексте говорится о том, что ребенок подходит к задаче овладения языком как абстрактной системой. Данная идея противоречит авторской. Следовательно, неверная трансляция исходных логических отношений привела к искажению смысла исходного текста.

Процентное соотношение логических ошибок, допущенных в переводе *монографии*², представлено на рис. 2.

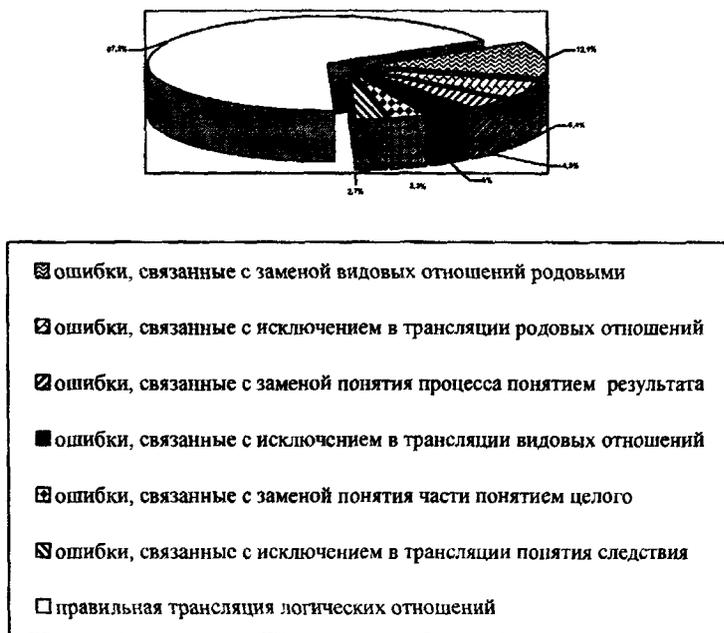


Рис. 2. Соотношение типов логических отношений в ИТ *монографии*²

Основной вывод из сопоставительного анализа оригинала *монографии2* и его перевода заключается в следующем: перевод *монографии2* в соответствии с выработанными нами критериями оценки перевода признается условно успешным, поскольку в нем правильно транслировано лишь 68% исходных логических отношений.

Наибольшая доля ошибок, допущенных переводчиками в обеих монографиях, приходится на те из них, которые повлекли за собой повышение уровня теоретичности переводного текста вследствие замены исходного видового понятия родовым в ПТ. Общее количество ошибок, в которых переводчики заменяют видовое понятие родовым, а также исключают из трансляции в переводном тексте исходное понятие вида, составляет 880 (446 ошибок в переводе *монографии1*, 434 – в переводе *монографии2*).

В третьем параграфе второй главы разработана типология переводческих ошибок на материале сопоставительного анализа оригинальных научных статей и их переводов с русского на английский язык. Переводческие ошибки в данном случае допущены также в результате неверной трансляции переводчиком в ПТ исходных логических отношений. Это привело к искажению смысла исходного текста.

В основе предлагаемой типологии переводческих ошибок лежит критерий оценки успешности трансляции исходных типов логических отношений (вид-род, род-вид, часть-целое и процесс-результат). Несоответствие исходных типов логических отношений в ИТ и логических отношений в ПТ признается нами в качестве переводческой ошибки. Продемонстрируем это на примере:

«These implications usually consist of "commonplaces" about the subsidiary subject, but may, in suitable cases, consist of deviant implications established ad hoc by the writer» (Black 1962: 44).

«Эти импликации обычно есть не что иное, как общепринятые ассоциации, связанные в сознании говорящих со вспомогательным субъектом, но в некоторых случаях это могут быть и нестандартные импликации, установленные автором ad hoc» (Блэк 1990: 167).

В исходном тексте понятие целого выражено базовым словом *implications*, а понятие части – базовым словом *"commonplaces"*. В ИТ утверждается, что импликации состоят из общепринятых ассоциаций, на основе которых люди понимают метафоры. Иногда импликации включают нестандартные импликации, которые устанавливаются автором произведения. В переводном тексте партитивные отношения ошибочно заменены переводчиком на родовые. Понятие рода выражено с помощью базового слова *импликации*, понятие вида – экспликативом *общепринятые ассоциации*. В переводном тексте утверждается, что импликации представляют собой общепринятые ассоциации. В результате допущенной переводчиком ошибки в переводном тексте возникает противоречие, содержащееся в утверждении, что

«импликации» имеют тенденцию к изменению своей формы: иногда они становятся «общепринятыми ассоциациями», а иногда – нестандартными импликациями. Данный смысл не соответствует исходному. Таким образом, неверная трансляция переводчиком исходных партитивных отношений привела к искажению исходного авторского смысла.

Сопоставительный анализ оригинальных научных статей и их переводов на английский язык позволил установить следующие типы ошибок, связанных с неверной трансляцией, выражающейся в замене исходных логических отношений:

- замена видового понятия родовым;
- замена родового понятия видовым;
- замена понятия целого понятием части;
- замена партитивных отношений родо-видовыми;
- замена значения процесса на значение результата;
- исключение в трансляции видовых, родовых и партитивных отношений.

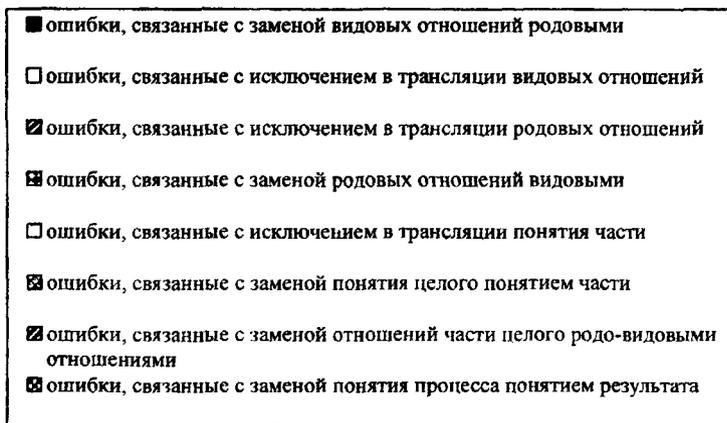
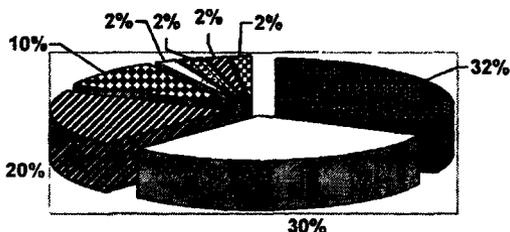


Рис. 3. Соотношение типов логических отношений в ПТ научных статей

Наименьшее количество переводческих ошибок в проанализированных переводах научных статей допущено в ходе трансляции переводчиками партитивных отношений (2; 2; 2%), а также отношений процесса-результата (2%). Наибольшее количество ошибок допущено переводчиками в ходе трансляции видо-родовых отношений (62%) – см. рис. 3.

Сопоставительный анализ оригиналов научных монографий, статей и их переводов позволил выявить два типа ошибок: 1) замену исходных типов логических отношений иными типами; 2) исключение в трансляции исходных логических отношений.

Анализ показал также, что наибольшее количество случаев неправильной трансляции исходных логических отношений связано с передачей видовых понятий в ПТ.

Ошибки, допущенные в трансляции видовых понятий в ПТ (22,9% – в монографии Д.Кристалла, 16,1% – в монографии Н.Хомского, 62% – в научных статьях), привели к неоправданному повышению уровня теоретичности исходного научного текста.

В **Заключении** работы подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшего изучения стратегии перевода научного текста.

В ходе сопоставительного анализа ИТ и ПТ были выявлены и проанализированы случаи неверной трансляции исходных логических отношений, которые рассматриваются как переводческие ошибки. Установлены следующие типы переводческих ошибок, влекущие за собой изменение текстовых типологических параметров научного текста: 1) замена видового понятия родовым, а также исключение в трансляции исходного видового понятия, что приводит к повышению уровня теоретичности ПТ; 2) замена родового понятия видовым, а также исключение в трансляции исходного видового понятия, что обуславливает понижение уровня теоретичности ПТ. В первом случае переводчик «опережает» мысль автора, стараясь обобщить полученные им знания, во втором – переводчик «домысливает» за автора, стараясь конкретизировать исходный смысл. В обоих случаях указанные типы ошибок приводят к нарушению логики исходного текста и, соответственно, к искажению авторского концепта.

По результатам исследования можно сделать вывод, что ведущая роль в стратегии перевода научного текста принадлежит правильной трансляции результатов концептуализации, в основе которой лежат типы логических отношений. Перспективой дальнейшего исследования научного перевода может быть изучение проблемы выбора переводческой стратегии в других видах перевода.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих опубликованных работах:

1. Алексеева Л.М., Харитоновна Е.А. Эволюция понятия научного перевода // Изменяющийся языковой мир: тез. докл. междунар. науч. конф. (Пермь, Перм. ун-т, 12-17 ноября 2001г.)/Перм. ун-т. – Пермь, 2001. – С. 169-171.
2. Харитоновна Е.А. Типологические параметры научного текста // Проблемы филологии: материалы конф. молодых ученых и студентов (апрель 2002г.)/ Перм. ун-т. – Пермь, 2003. – С. 79-81.
3. Харитоновна Е.А. Научный перевод как тип коммуникации // Лингвистические / психолингвистические проблемы усвоения второго языка: Материалы междууз. науч. конф. (25-28 ноября 2002г.)/Перм. гос. пед.ун-т. – Пермь, 2003. – С. 104-105.
4. Харитоновна Е.А. Межконцептуальная коммуникация и проблемы перевода // Язык профессиональной коммуникации: материалы междунар. науч. конф. – Челябинск, 2003. – С. 376-377.
5. Харитоновна Е.А. Перевод научного текста как межконцептуальная коммуникация // Проблемы филологии и преподавания филологических дисциплин: материалы отчет. конф. преподавателей, аспирантов, молодых ученых и студентов (апрель 2003 г.)/Перм. ун-т. – Пермь, 2004. – С. 45-47.
6. Харитоновна Е.А. Особенности концептуализации в науке // Образ человека и человеческий фактор в языке: словарь, грамматика, текст: материалы расшир. засед. теор. семинара «Русский глагол», 29 сент. – 1 окт. 2004г., Екатеринбург, Россия/ Под ред. Л.Г.Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. (XIV Кузнецовские чтения, посвящ. 30-летию каф. соврем. рус. яз. УрГУ). – С. 172-174.
7. Kharitonova E. Classification of mistakes in scientific translation // Английский язык в поликультурном регионе (English in a Multi-Cultural Community): материалы междунар. конф./Удм. гос. ун-т. – Ижевск, 2005. – Ч. 1. – С. 68.
8. Харитоновна Е.А. Метафоризация как основа концептуализации // Языковое сознание и текст. сб. науч. тр./Перм. ун-т. – Пермь, 2005. – С. 283-289.
9. Kharitonova E. Conceptualization as a Translation Strategy of the Special Text // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах: материалы VI Междунар. школы-семинара, Иваново, 12-14 сентября 2005/Иванов. гос. ун-т. – Иваново, 2005. – С. 305-308.
10. Харитоновна Е.А. Научный текст как полиэпистемическое пространство // Проблемы функционирования языка в разных сферах речевой коммуникации (к 80-летию профессора М.Н. Кожинной): материалы междунар. науч. конф. (Пермь, 5-7 октября 2005г.)/Перм. ун-т. – Пермь, 2005. – С. 96-102.
11. Харитоновна Е.А. Концептуализация как стратегия перевода научного текста // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация: Материалы X междунар. науч.-практ. конф. Ин. Междунар. связей. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2005. – С. 115-118.

2006A

3321

№ - 3321

Подписано в печать

Печать офсетная. Тираж 100 экз. Заказ № 336

Отпечатано на ризографе ООО «УЦ Информатика»

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15